



Série
**POUR LA
RÉUSSITE
DE TOUS**

Soutenir les
apprenants
d'une langue
additionnelle
dans la classe
de langue
seconde



Canadian Association of Second Language Teachers
Association canadienne des professeurs de langues secondes

Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS)
1-877-727-0994 | admin@caslt.org | www.caslt.org

L'ACPLS favorise l'excellence dans l'enseignement et l'apprentissage des langues secondes et additionnelles partout au Canada en offrant des occasions de perfectionnement professionnel, en encourageant la recherche et en facilitant l'échange d'information et d'idées parmi les enseignants de langues secondes.

Toute reproduction de ce document par quiconque est interdite sans l'autorisation écrite préalable de l'ACPLS.

Série Pour la réussite de tous. Soutenir les apprenants d'une langue additionnelle dans la classe de langue seconde

© CASLT/ACPLS 2019

ISBN : 978-1-988198-16-3 (imprimé)

ISBN : 978-1-988198-41-5 (numérique)

Also available in English under the title: *Success for All Series. Supporting Additional Language Learners in the Second Language Classroom.*

Remerciements

L'ACPLS reconnaît les généreuses contributions des personnes suivantes à l'élaboration de cette publication.

Comité du projet

Gillian Blackmore
Chantal Lafargue
Janice Aubry
Faten Hanna

Rédactrices

Michelle de Abreu
Ciara Smith
Crystal Cholin

Traduit de l'anglais par : Marie-Claude Rochon

L'ACPLS remercie également les nombreux enseignants qui ont révisé les versions préliminaires de ce document, et qui nous ont fait part de leurs idées et de leurs commentaires sur ce guide.

Nous reconnaissons l'appui financier
du gouvernement du Canada

Canada 

Table des matières

Introduction	2	6 Le perfectionnement professionnel	32
Objectif de ce guide	3	Comment puis-je favoriser mon perfectionnement professionnel en matière de soutien aux apprenants d'une langue additionnelle dans la classe de langue seconde?	
Structure de ce guide	4	7 Les ressources	37
Comment utiliser ce guide	5	Que puis-je faire au sujet du matériel pédagogique et des ressources destinées aux élèves pour enseigner aux apprenants d'une langue additionnelle dans ma classe de langue seconde?	
Points d'interrogation clés	6	8 La participation des élèves	42
1 L'inclusion des apprenants d'une langue additionnelle	7	Comment puis-je m'assurer de la participation des apprenants d'une langue additionnelle dans ma classe de langue seconde?	
Comment puis-je favoriser l'inclusion des apprenants d'une langue additionnelle dans ma classe de langue seconde?		9 L'utilisation d'autres langues	47
2 Des classes accueillantes	12	Devais-je permettre aux apprenants d'une langue additionnelle d'utiliser leurs langues dominantes dans ma classe de langue seconde?	
Comment puis-je faire en sorte que les apprenants d'une langue additionnelle se sentent bien accueillis et sécurisés dans ma classe de langue seconde?		10 L'évaluation	52
3 Des classes sensibles à la culture	17	Comment puis-je évaluer la performance des apprenants d'une langue additionnelle dans la langue cible qu'ils apprennent dans ma classe?	
Comment puis-je faire preuve d'une sensibilité culturelle à l'égard des apprenants d'une langue additionnelle dans ma classe de langue seconde?		Ressources de l'ACPLS	57
4 La pédagogie	22	Publications	58
Comment puis-je soutenir les apprenants d'une langue additionnelle dans ma classe de langue seconde?		Ressources pour les membres	
5 Les défis d'apprentissage	27	Chaîne YouTube de l'ACPLS	59
Comment puis-je répondre aux besoins des apprenants d'une langue additionnelle qui ne semblent pas progresser dans l'acquisition de la langue cible comme je m'y attendais?			

Structure de ce guide

Ce guide est organisé autour de 10 grands défis courants qui se posent à de nombreux enseignants de langues secondes dans leurs efforts pour soutenir leurs apprenants d'une langue additionnelle. Ces défis sont présentés sous forme de points d'interrogation clés, chacun dans un folio de cinq pages. Chaque point d'interrogation clé comprend une question reliée, et propose des stratégies possibles ainsi qu'un outil de planification. Vous trouverez une liste distincte de ressources de l'ACPLS à la fin de ce guide pour référence future.

Page 1 du folio :

Le point d'interrogation clé



- Un titre annonce chaque point d'interrogation clé.
- Une question précise le soutien requis pour répondre au point d'interrogation clé.
- Une brève description clarifie différents aspects du point d'interrogation clé.
- Un dernier énoncé résume les stratégies générales liées au point d'interrogation clé.

Pages 2 et 3 du folio :

Les stratégies

- Les stratégies reliées au point d'interrogation clé sont présentées sous forme de « Dix bons trucs » regroupés en deux catégories :
 - Les trucs **Comment persévérer** comprennent des stratégies relativement simples qui requièrent généralement peu de temps et de ressources à mettre en œuvre. 
 - Les trucs **Comment progresser** fournissent des stratégies à plus long terme et plus intensives permettant de poser les bases pour un succès à long terme. 
- La section **La voix des enseignants** reprend des trucs pour *persévérer* et *progresser* proposés par des enseignants de langues secondes. 

Pages 4 et 5 du folio :

Planifier pour la réussite

- La section **Planifier mes prochaines démarches** est conçue pour aider les enseignants à mettre en œuvre les stratégies pour *persévérer* et *progresser*, ainsi qu'à mesurer leur réussite.

Une section Ressources propose aux enseignants un éventail de matériel pertinent de l'ACPLS relié aux points d'interrogation clés.

Plusieurs ressources de l'ACPLS sont gratuites ou disponibles à prix réduit pour les membres. Nous vous invitons à visiter notre site Web pour y accéder à www.caslt.org.



1 L'inclusion des apprenants d'une langue additionnelle

Comment puis-je favoriser l'inclusion des apprenants d'une langue additionnelle dans ma classe de langue seconde?

Il existe encore un mythe tenace qui prétend que les apprenants d'une langue additionnelle devraient être exemptés des programmes et des cours de langues secondes parce qu'ils ont besoin de plus de temps dans la langue majoritaire de l'école ou de la collectivité, ou que l'apprentissage de deux nouvelles langues sera pour eux source de confusion. Une supposition possible serait aussi qu'il n'y a aucun avantage pour ces élèves d'apprendre une langue seconde aux côtés de leurs pairs.

Même si chaque élève est différent, la recherche et l'expérience indiquent que, pour la vaste majorité des apprenants d'une langue additionnelle, leur inclusion dans votre classe de langue seconde leur est grandement bénéfique. Dans votre classe, ils ont accès à des

occasions d'apprentissage langagier scolaires et sociales avec leurs pairs qui parlent la langue majoritaire, en plus d'avoir la possibilité d'améliorer leurs compétences dans la langue majoritaire et en littérature. Par ailleurs, votre classe de langue seconde pourrait être l'un des rares endroits où les apprenants d'une langue additionnelle bénéficient de l'égalité des chances au même titre que leurs pairs.

Une communication ouverte, une classe invitante et la transmission de l'information fondée sur des travaux de recherche solides à vos collègues, aux administrateurs et aux familles peuvent vous aider à encourager les apprenants d'une langue additionnelle à prendre leur juste place dans votre classe de langue seconde.



Planifier mes prochaines démarches – Trucs pour persévérer

Pour améliorer ma pratique, je souhaite :

Trucs pour persévérer	Ce dont j'ai besoin	Résultats obtenus

Planifier mes prochaines démarches – Trucs pour progresser

Pour améliorer ma pratique, je souhaite :

Trucs pour progresser	Ce dont j'ai besoin	Résultats obtenus



Ressources de l'ACPLS

L'Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS) produit un éventail de ressources destinées aux éducateurs tels que vous, qui recherchez des idées et de l'inspiration pour votre pratique dans la salle de classe. Cette liste inclut les ressources qui sont spécifiquement reliées aux Points d'interrogation clés présentés dans ce guide. La plupart peuvent être achetées souvent à un prix réduit pour les membres de l'ACPLS, et certaines sont disponibles gratuitement pour consultation ou téléchargement. Visitez le site Web de l'ACPLS à www.caslt.org pour explorer davantage nos ressources.

Publications

Évaluation dans l'action : trousse inspirée du CECR pour les professeurs de FLS

Inspirée du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR), cette trousse d'outils comprend un ensemble de tâches adaptables articulées autour des énoncés « Je peux... » pour soutenir l'évaluation des niveaux de compétence langagière des élèves. Cette ressource est publiée en deux tomes (**Niveau A**¹ [A1.1-A2.2] et **Niveau B**² [B1.1-B2]). Disponible en anglais et en français.

Portfolio canadien des langues pour enseignants³

Ce portfolio est conçu pour aider les enseignants dans l'évaluation de leurs expériences linguistiques et culturelles, ainsi que de leurs compétences en langue seconde dans trois domaines :

la vie de tous les jours, la classe de langue seconde et la vie professionnelle comme enseignant de langue seconde. Disponible en anglais et en français.

Favoriser l'apprentissage : Stratégies d'inclusion⁴

Cette ressource décrit 10 stratégies susceptibles de répondre aux besoins diversifiés des élèves dans la classe de langue seconde. Disponible en anglais et en français.

Je peux... : L'autonomie de l'élève dans la classe de L2 (Utilisation du Portfolio des langues – Guide de l'enseignant)⁵

Cette ressource est conçue pour aider les enseignants de langues secondes au secondaire à comprendre le concept de l'autonomie de l'apprenant dans le contexte de la pratique en classe qui soutient les principes et les lignes directrices du Portfolio des langues. Le guide contient des exemples de leçons. Disponible en anglais et en français.

Inventaire linguistique des contenus clés des niveaux du CECRL⁶

Cette ressource présente un inventaire des contenus clés en français de base pour chacun des niveaux A1.1 à C1 du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR). Disponible gratuitement pour téléchargement en français seulement.

Guide du nouvel enseignant : persévérer et progresser dans la classe de langue seconde⁷

Cette ressource propose des trucs aux enseignants nouveaux et expérimentés, des solutions à 10 situations fréquentes auxquelles les nouveaux enseignants de langues secondes font face, des outils de planification pour implanter ces solutions et une foule de ressources pour davantage de soutien. Disponible en anglais et en français.

Second Language Teachers' CEFR-Inspired Practices⁸ (Pratiques d'enseignants de langues secondes inspirées du CECR)

Cette série de pratiques soumises par des enseignants illustre comment le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) peut être intégré dans les classes de langues au Canada. Disponible en anglais seulement.

Portfolio scolaire des langues (IRL2C)⁹

Ce portfolio scolaire des langues a été développé par l'IRL2C, qui en détient tous les droits. Le portfolio sert de base au guide *Je peux... : L'autonomie de l'élève dans la classe de L2 (Utilisation du Portfolio des langues – Guide de l'enseignant)*. Publication bilingue anglais-français.

Utilisation du Portfolio des langues dans la salle de classe¹⁰

Cette trousse d'atelier présente un guide étape par étape pour ceux et celles qui donnent de la formation sur le Portfolio

- 1 <https://www.caslt.org/fr/boutique-fr/eda-fls-a-fr>
- 2 <https://www.caslt.org/fr/boutique-fr/eda-fls-b-fr>
- 3 <https://www.caslt.org/fr/boutique-fr/portfolio-pour-enseignants-fr>
- 4 <https://www.caslt.org/fr/boutique-fr/favoriser-apprentissage>
- 5 <https://www.caslt.org/fr/boutique-fr/je-peux-fr>
- 6 <https://www.caslt.org/fr/ressources-pedagogiques/ressources/autres-ressources>
- 7 <https://www.caslt.org/fr/boutique-fr/guide-nouvel-enseignant-fr>
- 8 <https://www.caslt.org/fr/boutique-fr/l2-teacher-inspired-practices-fr>
- 9 <https://www.caslt.org/fr/boutique-fr/portfolio-scolaire-des-langues-irl2c>
- 10 <https://www.caslt.org/fr/boutique-fr/atelier-portfolio-fr>



Soutenir les apprenants d'une langue additionnelle dans la classe de langue seconde fournit aux enseignants des stratégies pratiques, concrètes pour persévérer et progresser dans les classes qui incluent des apprenants d'une langue additionnelle. Ce guide a été élaboré grâce à la contribution d'enseignants de langues secondes, nouveaux et expérimentés. Plus de 200 stratégies sont présentées dans ce document; elles sont toutes conçues pour soutenir à court et à long terme les enseignants qui apportent un soutien aux apprenants d'une langue additionnelle dans les classes de langue seconde. Ce guide est organisé autour de 10 points d'interrogation clés présentés en format folio. Chaque point d'interrogation clé comprend une question reliée, propose des stratégies possibles pour soutenir les élèves et comporte un outil de planification pour les enseignants.



Canadian Association of Second Language Teachers
Association canadienne des professeurs de langues secondes

1-877-727-0994 | admin@caslt.org | www.caslt.org